|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ**  ***MESLEK YÜKSEKOKULU-UYGULAMALI İNGİLİZCE ÇEVİRMENLİK BÖLÜMÜ*** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Kodu** | | | | **Ders Adı** | | | | | | | | | | | | | **Kredi** | | | | | | | **AKTS** | | | |
| **AET 235** | | | | Sosyal Bilimler Metin Çevirisi | | | | | | | | | | | | | 3-0-3 | | | | | | | **8** | | | |
| **Önkoşul Dersler** | | | | | | | | | **Yok** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dersin Dili** | | | | | | | | | Türkçe &İngilizce | | | | **Ders İşleme Tarzı** | | | | | | | Yüz yüze | | | | | | | |
| **Dersin Türü/Düzeyi** | | | | | | | | | **Zorunlu /Birinci Yıl Güz Dönemi** | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Öğretim Üyeleri** | | | | | **Unvanı &Adı Soyadı** | | | | | | | **Ders Saati** | | | | | | **Görüşme Saatleri** | | | | | | **İletişim** | | | |
| **Dersin koordinatörü** | | | | | | Öğr.Gör. Hülya Ceylan | | | | | |  | | | | | |  | | | | | | **hceylan@cag.edu.tr** | | | |
| **Diğer Öğretim Üyeleri** | | | | | | |  | | | | |  | | | | | |  | | | | | |  | | | |
| **Dersin Amacı** | | | | | | | **Bu dersin temel amacı, sosyal bilimler metinlerinin dil özellikleri hakkında öğrencileri bilgilendirmek ve bu özellikleri kültürel farklılıklar, içerik, sözcük seçimi, metin işlevi, söz dizimsel kalıpları, bilgi yapıları gibi öğeler açısından çeviriyle ilişkilendirmektir.** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ders Öğrenme Çıktıları** | |  | Dersi başarıyla tamamlayan bir öğrenci: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **İlişkiler** | | | | |
| **Prog. Çıktıları** | | | **Net Katkı** | |
| 1 | Kesit dil, biçem ve söylem açısından profesyonel metin analizini yapabilecektir. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **1,2,3,4,5** | | | **5,4,3,1,5,** | |
| 2 | Kültürel farklılıklar, içerik, sözcük seçimi, metin işlevi, söz dizimsel kalıplar, bilgi yapıları gibi öğeleri temelinde çeviri yöntemi geliştirme becerisi edinebilecektir. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **1,2,3,4,5** | | | **5,4,3,3,5** | |
| 3 | Sosyal bilimler alanında terminoloji edinebilecektir. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **2,3,** | | | **5,5** | |
|  | | 4 | İngilizce ve Türkçede sosyal bilimler konusundaki çeşitli metinlerin çevirisinde özel terminolojiyi kullanabilecektir. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **2,3** | | | **5,5,** | |
|  | | 5 | Alandaki çeviri sorunlarına çözüm bulabilmek için araştırma teknikleri ve konu ile ilgili belgeler konusunda daha derin bir farkındalık kazanabilecektir. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **7, 9** | | | **5,5** | |
| **Dersin İçeriği: Bu ders hem kuramsal hem uygulama temelli olarak gerçekleştirilmektedir. Derste, çevirmenin tercihlerini etkileyen çeşitli kuramsal konular ele alınacak ve ders sırasında çeşitli çeviri stratejileri ve belirli teknikleri üzerinde durulacaktır.** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ders İçerikleri:( Haftalık Ders Planı)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Hafta** | **Konu** | | | | | | | | | | | | | | **Hazırlık** | | | | | | **Öğrenme Aktiviteleri**  **Ve Öğretim Metotları** | | | | | | |
| **1** | Çeviri nedir ve çeviri teknikleri | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Sunum-Soru cevap** | | | | | | | | |
| **2** | Sosyal bilimler ne demektir ve bu alanda hangi disiplenler yer almaktadır? | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Sunum-Soru cevap** | | | | | | | | |
| **3** | Cümle çözümleme ve çeviri | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | | | | |
| **4** | Cümle çözümleme ve çeviri | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | | | | |
| **5** | Cümle çözümleme ve çeviri | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | | | | |
| **6** | Preservation of Food | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | | | | |
| **7** | Gender Inequality(Turkish) | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | | | | |
| **8** | Adolecent-FamilyConflict(English intoTurkish) | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | | | | |
| **9** | Environmental impact of Online Shopping | | | | | | | | | | | | | |  | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | | | | |
| **10** | İstanbul Convention (English into Turkish) | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | | | | |
| **11** | Social media Addiction | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | | | | |
| **12** | Bermuda Triangle (İngilizceden Türkçeye) | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | | | | |
| **13** | What happens to your returns | | | | | | | | | | | | | | Ders notları | | | | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | |
| **14** | Cotard Syndrome (İngilizceden Türkçeye) | | | | | | | | | | | | | | Ders Notları | | | | | | | **Anlatım-Soru cevap-Çeviri** | | | | | |
| **KAYNAKLAR** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| **WEB Adresleri** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| **Ders Notları Öğretm elemanı tarafından düzenlenen ders notları**  **Çeviri sürecinde rubrik kullanımı Berrin Aksoy (1998)**  **Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi,** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| **Önerilen Kaynaklar** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| **Materyal Paylaşımı** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
| **ÖLÇME ve DEĞERLENDİRME** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Etkinlikler** | | | | | | | | **Sayı** | | | **Katkı** | | | **Notlar** | | | | | | | | | | | | | |
| **Ara Sınav** | | | | | | | | **1** | | | **40%** | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| **Quizzes** | | | | | | | | **-** | | | **-** | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| **Ödev(Sunum)** | | | | | | | | **-** | | | **-** | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| ***Yıl İçinin Başarıya Oranı*** | | | | | | | |  | | | **40%** | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| ***Finalin Başarıya Oranı*** | | | | | | | |  | | | **60%** | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| **ACTS TABLOSU** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **İçerik** | | | | | | | | | | **Sayı** | | | | | | **Saat** | | | | | | | | | **Toplam** | | |
| **Ders Süresi** | | | | | | | | | | **14** | | | | | | **3** | | | | | | | | | **42** | | |
| **Sınıf Dışı Ders Çalışma** | | | | | | | | | | **14** | | | | | | **5** | | | | | | | | | **70** | | |
| **Ödev** | | | | | | | | | | **14** | | | | | | **5** | | | | | | | | | **70** | | |
| **Ara Sınav** | | | | | | | | | | **1** | | | | | | **26** | | | | | | | | | **26** | | |
| **Alan Çalışması** | | | | | | | | | | **-** | | | | | | **-** | | | | | | | | | **-** | | |
| **Final Sınavı** | | | | | | | | | | **1** | | | | | | **32** | | | | | | | | | **32** | | |
| **Toplam**  **Toplam 240/ 30**  **AKTS Kredisi** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **=240/30=8** | | |
| **8** | | |
|  | | |
| **GEÇMİŞ DÖNEM BAŞARILARI** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| |  |  | | --- | --- | |  |  | |  |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |